

源于《圣经》的英语习语及其意义

焦作师范高等专科学校 李跃峰

[摘要]希伯来文化对西方的文明影响巨大,英语中有大量来自于希伯来文化的载体——《圣经》的习语,本文仅就部分进行简单的分析说明并探究其实际意义。

[关键词]习语 圣经

西方文化的源头是被称为“两希文化”的“希腊文化”和“希伯来文化”(即基督教文化),而“希伯来文化”又主要以《圣经》为载体。《圣经》由于其本身所具有的神圣性,一致性,永久性而区别于其他普通书籍。英文中有一个专门称呼《圣经》的名称“Book of books”,强调《圣经》与众不同,地位在一切书籍之上。在以基督教为信仰主体的西方社会中,《圣经》具有极大的权威性和影响力。

今天成为世界语言的英语,在其发展过程中,毫无例外地受到《圣经》的影响,可以说英语恃《圣经》之威,将其自身发扬光大。特别是1611年出版的《钦定圣经译本》中所使用的语言朴素、清新、精炼、优美,具有极强的表现力和感染力,将圣经故事和英语语言完美地结合于一体,为现代英语奠定了坚实的基础,既而在自然传诵中所形成的大量习语,格言,典故等,也为英语注入了新鲜血液,从而丰富、发展和完善了这一语言。

本文作者就来源于《圣经译本》的现代英语习语进行罗列总结并探究其来源,以帮助英语学习者更好地理解、记忆和使用这些习语。同时,也对圣经故事有一些大概的了解和认识。

1) Adam's apple 字面意义:亚当的苹果。

《圣经》所传上帝创造的第一个男子亚当吃了“禁果”(苹果)没咽下去,被卡在喉咙里,所以男人有喉结。

[简释]实指“男人的喉结”

2) the apple of the/one's eye 字面意义:眼睛中的瞳孔

源自《圣经·旧约·诗篇》第17章。

“Keep me as the apple of the eye.”(求你保护我,如同保护眼中的瞳孔。)另《申命记》第32章也出现“He kept him as the apple of his eye.”(保护他如同保护眼中的瞳孔。)

[简释]现译作“掌上明珠”,表示特别珍视的东西。

3) an eye for an eye (以眼还眼)

在《圣经》中多次出现,如《圣经·旧约·申命记》的19篇。

摩西受上帝之命,成为在埃及做奴隶的以色列人的领袖。他发布法令:“The punishment is to be a life for a life, an eye for an eye, a tooth for a tooth, a hand for a hand and a foot for a foot.”(“要以命偿命,以眼还眼,以牙还牙,以手还手,以脚还脚。”)汉语中“以眼还眼”、“以牙还牙”即源于此,表示“以其人之道还治其人之身”。

4) A red stew 字面意义:一碗红豆汤

出自《旧约·创世记》25章。

[原文]有一天,雅各熬汤,以扫从田野回来累昏了。以扫对雅各说:“我累昏了,求你把这红汤给我喝。”……雅各说:“你今日把长子的名分卖给我罢。”以扫说:“我将要死,这长子的名分于我有什么益处呢?”雅各说:“你今日对我起誓罢!”以扫就对他起了誓,把长子的名分卖给雅各。于是雅各将饼和红豆汤给了以扫,以扫喝了,便起来走了。这就是以扫轻看了他长子的名分。

[简释]比喻“因小失大”。

5) As poor as Job 字面意义:像约伯一样贫穷。

源自《圣经·旧约·约伯记》。

Job(约伯)是人名,在《圣经》中他是贫穷和忍耐的化身。在上帝的允许下,撒旦考验约伯,夺走了约伯所有的一切财产。约伯变成了一个穷人。约伯便起来,撕裂外袍,剃了头,伏在地上下拜。说:“我赤身出于母胎,也必赤身归回。”

[简释]西方以“像约伯那样”或“穷的像约伯”比喻一贫如洗。

6) The handwriting on the wall 字面意义:墙上出现的字

《圣经》中讲:一日,巴比伦国王在宴席间看到墙上忽然出现四个莫名其妙的字,便请先知 Daniel 来解读。Daniel 的解释是“王国气数已尽,即将四分五裂”。结果预言当夜就应验了。

[简释]实指:危险即将来临的预兆;不祥之兆。

7) fig leaf 字面意义:无花果叶

在西方古典绘画和雕塑中,经常可以看到裸体的人物身上有一片树叶遮住下体。这种专门用以遮盖的叶子就是 fig leaf。

典出《圣经·创世记》第三章第七节:Then the eyes of both of them were opened, and they realized they were naked, so they sewed fig leaves together and made coverings for themselves. 他们(亚当和夏娃)两人的眼睛就明亮了,才知道自己是赤身裸体,便拿无花果的叶子为自己编作裙子。

例如:The only way out is fig-leaf diplomacy. 唯一的出路是维护体面外交。

[简释]维护体面

8) Lazarus-like 字面意义:就像拉撒路一样

Lazarus 为《圣经》中的人物,是 Bethany 村马太与马利亚的兄弟,曾多次款待途径 Bethany 的耶稣。Lazarus 病重身亡,四天后,耶稣使他复活。

[简释]指任何死而复活的奇迹。

9) a beam in one's eye 字面意义:自己眼中的梁木

出自《新约·马太福音》7章。

And why beholders thou the mote that is in thy brother's eye, but consider not the beam that is in thine own eye. 看到弟兄眼里的刺,不想自己眼里有梁

又见《路加福音》6章。“自己眼中的梁木(a beam in one's eye)”

[原文]为甚么看见你弟兄眼中有刺,却不想自己眼中有梁木呢?你自己眼中有梁木,怎能对你弟兄说,容我去掉你眼中的刺呢?

[简释]比喻自己有缺点,要正人先正己。

10) Thirty pieces of silver 字面意义:三十块钱

出自《新约·马太福音》26章。

[原文]那时,祭司长和民间的长老,聚集在大祭司称为该亚法的院里。大家商议,要用诡计拿住耶稣杀他……当下,十二门徒里,有一个名为犹大的,去见祭司长说:“我把他交给你们,你们愿意给我多少钱?”他们就给了他三十块钱。从那时候,他就找机会,要把耶稣交给他们。

[简释]比喻由出卖所得来的不义之财。

11) salt of the earth 字面意义: 世上的盐
出自《新约·马太福音》5章。

〔原文〕《新约·马太福音》记载: 耶稣对他的门徒说: “Ye are the salt of the earth; but if the salt have lost its savor, wherewith shall it be salted?” (你们是世上的盐, 盐若失了味, 如何才能再咸呢?) 在这里, salt 转义为 elite of the world (中坚力量, 精英, 高尚的人)。

〔简释〕比喻社会中坚, 或为人师表的人。

12) As old as Methuselah 字面意义: 老的好像玛土撒拉
出自《旧约·创世记》5章。

〔原文〕玛土撒拉一共活了九百六十九岁就死了。

〔简释〕比喻长寿老人。

13) Having itching ears 字面意义: 耳朵发痒
出自《新约·提摩太后书》4章。

〔原文〕基督的使徒保罗劝勉其门徒 Timothy 要精彩布道, 用意趣横生的讲解激发听众的兴趣: For the time will come when they will not endure the sound doctrine; but after their own lusts shall they heap to themselves teachers, having itching ears. (有时候, 他们会厌烦听纯正的教义, 但如果你能激发听者听的欲望, 他们就会聚拥于师傅周围。)

〔简释〕比喻喜欢听新鲜事情。

14) Whosoever smite thee on thy right cheek, turn to him the other also. 有人打你的右脸, 连左脸也转过来由他打
出自《新约·马太福音》5章。

〔原文〕只是我告诉你们, 不要与恶人作对。有人打你的右脸, 连左脸也转过来由他打。

〔简释〕比喻无原则地妥协和懦弱行为。

15) Let the dead bury their dead 字面意义: 死人埋葬死人
出自《新约·马太福音》8章, 又《路加福音》9章。

〔原文〕And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father. But Jesus said unto him, Follow me, and let the dead bury their dead.

又有一个门徒对耶稣说, 主阿, 容我先回去埋葬我的父亲。耶稣说, 任凭死人埋葬他们的死人, 你跟我来。

〔简释〕比喻割舍旧情, 抛弃往事。

16) thorn in the flesh 字面意义: 肉中刺
出自《新约·哥林多后书》12章。

〔原文〕又恐怕我因所得的启示甚大, 就过于自高, 所以有

一根刺加在我肉体上, 就是撒旦的差役, 要攻击我, 免得我过于自高。

〔简释〕比喻烦恼的根源。

17) built the house upon the Sand 字面意义: 把房子盖在沙土上

出自《新约·马太福音》7章。

〔原文〕And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand 凡听见我这话不去行的, 好比一个无知的人, 把房子盖在沙土上。

〔简释〕比喻基础不牢固。

18) Judas' Kiss 字面意义: 犹大之物

出自《新约·马太福音》26章。

〔原文〕那卖耶稣的, 给了他们一个暗号, 说: “我与谁亲嘴, 谁就是他。你们可以拿住他。” 犹太随即到耶稣跟前说“请拉比安!” 就与他亲嘴。耶稣对他说: “朋友, 你来要作的事, 就作罢。” 于是那些人上前, 下手拿住耶稣。

〔简释〕比喻可耻的叛卖、变节行为。

其他的还有 fall on stony ground (像种子撒在石头上), the spirit is willing but the flesh is weak (力不从心), cast thy bread upon the waters (不图报偿的行为), on the wings of the wind (最大的速度前进) 等等。

来源于《圣经》的英语习语数不胜数, 会在英语的学习过程中经常遇到, 我们必须认识到其字面意义与实际意义往往有一定的差距, 在学习中认真探究这些习语的来源, 认识到一个简简单单的习语可能就是一个具有深刻意义的故事, 从而真正把握其意义。这样, 不仅可以使我们更好地记忆和使用这些习语, 而且对于给西方带来深刻影响的《圣经》以及进一步对西方社会文化有一个深刻的了解和认识。

参考文献

- [1] Random House The Holy Bible Ivy Books 1999—08—01
- [2] 宋天锡, 袁江, 袁东斌. 英汉互译实用教程. 国际工业出版社, 2001—01
- [3] 曹青. 宗教文化与翻译, 《文化与翻译》中国对外翻译出版公司, 2000

(上接第 131 页) 说能力的基础上侧重加强读、写、译能力的培养, 使学生五会能力既能得到全面形成和培养, 又能根据学生毕业后所从事的工作性质而有所侧重, 以适应他们未来的工作需要。读、写、译主要是以书面语言形式进行交际的一种手段, 这对学生来讲尤为重要, 因为他们在未来的工作中, 以书面语言形式进行交际的比例占得较大, 读、写、译能力的作用较为突出, 所以教师应根据不同教学阶段的发展和变化, 应侧重读、写、译能力的培养。只有把听、说方式的语言交际和书面形式的语言交际有机地结合起来, 运用英语进行交际的能力中最基础的一部分才能得到培养。在培养学生读、写、译能力的过程中, 教师应首先坚持“理论指导实践, 理论和实践相结合”, 学生的语言实践在正确的理论指导下才能少走弯路, 取得实质性和突破性进展, 达到实践的目的。这种“理论”即是读、写、译的基础理论和基础知识, 用它们来指导学生的语言实践, 使学生在大量的语言实践中形成读、写、译的基本技能和技巧; 其次是在教学中应有计划, 有

步骤地进行英语语言实践活动、指定和配给所需的语言材料和一定的空间场所, 在此基础上, 学生应根据自身的实际需求增加必需的语言材料, 使语言实践活动丰富多彩, 取得实际成效; 第三是定期地多种形式地检测学生读、写、译能力的形成和发展情况, 对检测结果予以讲评, 不断总结并给予微观指导, 使学生看到成绩和不足, 不断完善、不断进取。

参考文献

- [1] 李筱菊. 《语言测试科学与艺术》, 湖南教育出版社, 1997.
- [2] 何自然. 《语用学与英语学习》, 上海外语教育出版社, 1997.
- [3] 宋光庆. 《外语教学与研究》中国世界语出版社, 1996年.